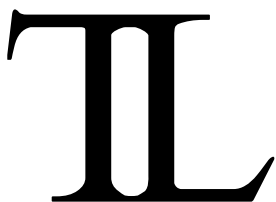


# The Gospel of John



# The Gospel of John

A Greek Reader

A large, bold, black letter 'T' in a classic serif font, serving as a logo for Timothy A. Lee Publishing. The 'T' has a distinctive shape with a small hook on the top left and a small hook on the bottom right.

Timothy A. Lee Publishing

The Gospel of John: A Greek Reader

Copyright © 2024 by Timothy A. Lee

Timothy A. Lee Publishing, Cambridge, England

[www.timothyalee.com](http://www.timothyalee.com)

@Timothy\_A\_Lee

@TimothyALeePub

All rights reserved. This publication may not be reproduced, distributed, or transmitted in any form or by any means, including photocopying, recording, or other electronic or mechanical methods, without the prior written permission of the publisher. For permission requests, contact [requests@timothyalee.com](mailto:requests@timothyalee.com).

The biblical base text (SBLGNT) is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License (CC BY 4.0). [www.sblgnt.com/license](http://www.sblgnt.com/license) The text is copyright 2010 by the Society of Biblical Literature and Logos Bible Software.

The morphological parsing and lemmatization used is made available under a CC-BY-SA License. Tauber, J. K., ed. (2017) MorphGNT: SBLGNT Edition. Version 6.12 [Data set]. <https://github.com/morphgnt/sblgnt> DOI: 10.5281/zenodo.376200

First Edition 2024

ISBN 978-1-916854-83-3 (Pocket-Sized)

ISBN 978-1-83651-066-6 (Paperback)

# CONTENTS

Introduction . . . . .	vii
Abbreviations . . . . .	xvii
John . . . . .	1
Glossary . . . . .	87
Maps . . . . .	103



# Introduction

This is a Greek reader for The Gospel of John. It is designed as a useful cost-efficient tool for two groups of people. First, for students learning Koine Greek after a year's worth of study this series provides the material to grow in reading ability from the primary texts.<sup>1</sup> Second, this series is designed for pastors, scholars, and curious lay people looking to refresh their Greek, or use it in preparation for their work of study, preaching, and teaching.

The book immerses the reader in the biblical texts in order to build confidence reading Koine Greek as quickly as possible. The transition from translating basic sentences to reading whole passages and books is a steep learning curve that can be discouraging to

---

<sup>1</sup> Koine Greek is the common term for what has historically and inaccurately been known as Biblical or New Testament Greek. The best term to describe the language of the New Testament is Post-Classical Greek.

students. To help bridge this gap, the reader's generous glosses enable the student with only one year's worth of vocabulary to begin reading whole passages. Specifically, all uncommon words that occur 30 times or fewer in the Greek New Testament are glossed as footnotes. This enables the reader to continue reading every passage unhindered. Therefore, the book complements traditional language grammars and is especially ideal for beginner and intermediate students learning to read Koine Greek. However, even advanced readers will appreciate the glossing of the rare words, since it saves time reading the text.

John is one of the easiest books to read in the New Testament, based on its repetitive vocabulary and simple syntax. This ease of words, syntax, and familiar stories mean John is often a set text for beginner students. As such I hope this reader will be used by many, making the transition to reading biblical books in the original languages.

## **How to Use This Reader**

In order to aid the reader and simplify the reading process, this book contains a collection of useful data around and within the main body of text. Information includes:



- 
- The glossing of uncommon words that the reader might not know or struggle to recall.
  - The morphological parsing of difficult forms.
  - Proper nouns shaded in grey.

This reader includes basic glosses and morphology when relevant in footnotes. These are divided into two separate levels of footnotes. The primary level contains the glosses of all the rarer words, and if necessary their morphology. The secondary level is only for displaying complex morphology of common words that might be useful for beginner and intermediate readers.

## Glossing

All uncommon words are glossed with English translation possibilities in the primary footnotes. These less frequent words are defined as those that occur 30 times or fewer in the Greek New Testament. It is assumed that after one year's study, a student will know the common words. These 388 distinct lexemes occur 14,116 times in The Gospel of John. This accounts for 91.4% of the 15,438 words found in the book.<sup>2</sup> An alphabetical list of these words may be consulted in the glossary found among the appendices of this book.

---

<sup>2</sup> According to the SBLGNT base text and MorphGNT parsing scheme adopted by this book.

For example, in John 1:5, we encounter the word *σκοτία*<sup>a</sup>. The word is uncommon, occurring only 17 times in the New Testament. Therefore, it is glossed in the primary footnotes. The lexeme behind the word is in bold type *σκοτία*. It is followed by grammatical data where necessary, in this case ending *ας, ἡ* which refer to the genitival form ending (*ας*) and gender (*ἡ*). After the underlying lexeme, and grammatical data, basic English glosses are supplied followed by the frequency of the lexeme in the New Testament in parentheses. These glosses contain the main translation possibilities for the word. They are consistent throughout the reader, not context specific. This means they are suitable for memorising as the readers works through the book. It also means a reader learns not to depend too heavily upon glosses, given a word can have an unusual, or very specific meaning determined by the context.

The glosses are primarily those of *A Manual Greek Lexicon of the New Testament* by Abbott-Smith.<sup>3</sup> I have lightly updated the language and translations offered. The glosses offer the more common translations of the words, though context is key for meaning. Given these glosses are primarily for the general reader, a dictionary such as BDAG is recommended where exegetical

---

<sup>3</sup> G. Abbott-Smith. *A Manual Greek Lexicon of the New Testament*. T & T Clark: Edinburgh, 1923.

---

a *σκοτία, ας, ἡ*. darkness. (17)

points are under question.<sup>4</sup> These glosses are spelled according to British English.

The primary footnotes are alphabetical, not numerical. They restart at *a* on every new page and chapter. If a word appears multiple times in a single page, then subsequent occurrences will refer to the first gloss using the same alphabetical footnote mark. For example, σκοτία<sup>a</sup> ... σκοτία<sup>a</sup>.

## Parsing

Difficult word forms are parsed in the footnotes. For uncommon words these are supplied alongside the gloss, for example, τέξεται<sup>b</sup>. This indicates the word τέξεται is the future middle indicative third-person singular of the verb τίκτω. It is glossed because the form may be confusing for beginner students. For common words that contain a difficult form, a secondary set of footnotes are supplied. These footnotes contain no glosses as the reader is expected to know the basic glosses. Instead only the underlying lexeme in the

---

<sup>4</sup> Frederick William Danker, ed. *A Greek-English Lexicon of the New Testament and other Early Christian Literature. Third Edition (BDAG)*. Chicago, IL: The University of Chicago Press, 2000

---

a σκοτία, ας, ἡ. darkness. (17)    b τίκτω. to bear, bring forth, produce. (18) fut. mid. ind. 3s

present tense is displayed with the relevant morphological parsing. For example, *εὔρέθη*<sup>1</sup> is an aorist passive indicative third-person singular verb, from *εὕρισκω*. Unlike the primary footnotes, these secondary footnotes are listed numerically. This allows the reader who is competent with morphological forms to skip over these words without distraction. These grey italicised footnotes should not be confused with verse numbers (e.g., **1**) which are bold and sans-serif.

## Uncommon Proper Nouns

To aid the reader, all uncommon proper nouns are marked in grey; for example, *Ἡλίας*. These are the proper nouns that occur 30 times or fewer in the New Testament. Common proper nouns are left in black as it is assumed the reader is familiar with these. For example, *Ἰωάννης* is not glossed.

## Headers and Cross References

In order to aid the reader, I have added section headings. These originated in old Victorian commentaries, but have since been extensively updated by the author. Likewise, generally accepted citations from the Old Testament are marked in **bold text**. It is not

---

<sup>1</sup> *εὕρισκω* aor. pass. ind. 3s

always straightforward knowing what to mark in bold text, Jude's quotation of 1 Enoch is often omitted in citations, but I have reinserted it since it was considered authoritative to the author.<sup>5</sup>

## Sources

The biblical base text for this reader is the SBL Greek New Testament (SBLGNT) edited by Michael W. Holmes which is available under a Creative Commons License.<sup>6</sup> This is a modern critical text. To save space I have removed the critical apparatus. This should not be neglected in study, but is not necessary for the primary use of these books to get people reading large chunks of text as easily as possible.

The morphological parsing and lemmatization used is from the MorphGNT project and made available under a Creative Commons License.<sup>7</sup> I have occasionally changed the parsing, or underlying lexeme. In partic-

---

<sup>5</sup> This book was rejected in most later strands of Judaism and Christianity. However, the Ethiopic church and Ethiopian Jews still retain 1 Enoch in their canon.

<sup>6</sup> <https://sblgnt.com/> It is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License. This is copyright 2010 by the Society of Biblical Literature and Logos Bible Software.

<sup>7</sup> CC-BY-SA, Tauber, J. K., ed. (2017) MorphGNT: SBLGNT Edition. Version 6.12 [Data set]. <https://github.com/morphgnt/sblgnt> DOI: 10.5281/zenodo.376200.

ular I have relisted several deponent verbs as present. This is based on their use in the present at times in the New Testament, or in the Septuagint.

The glosses are primarily those of *A Manual Greek Lexicon of the New Testament* by Abbott-Smith.<sup>8</sup> As stated, I have lightly updated the language of these and the translations offered. When updating glosses I have also consulted John Dodson's *Greek-English Lexicon*.<sup>9</sup>

For the maps, I have consulted Hurlbut's Bible Atlas,<sup>10</sup> and public domain maps of ancient highway systems. Place names in ancient languages and direction of travel arrows were all added after consulting the biblical texts. The map projections are equirectangular which means more details can be displayed on each

---

<sup>8</sup> Abbott-Smith, *Greek Lexicon*.

<sup>9</sup> Dodson's lexicon is in the public domain, he used the following public-domain sources:

- Abbott-Smith, G., *A Manual Greek Lexicon of the New Testament*, New York: Charles Scribner's Sons, 1922.
- Berry, George R., *A New Greek-English Lexicon to the New Testament*, New York: Hinds & Noble, 1897.
- Souter, Alexander, *A Pocket Lexicon to the Greek New Testament*, Oxford: Clarendon Press, 1917.
- Strong, J., *Strong's Exhaustive Concordance of the Bible*, 1890.

<sup>10</sup> Jesse Lyman Hurlbut. *Bible Atlas. A Manual of Biblical Geography and History*. Rand, McNally & company: Chicago, IL, 1910.

---

page, though places such as Asia Minor appear vertically compressed.

## Contact

I appreciate feedback on this reader, such as how it is being used and ways to improve it. If a reader finds an issue with this reader, such as morphological parsing problem, or wishes to suggest an improved gloss, then I would like to know so that I can fix it. For these issues and general feedback, please email: [reader-suggestions@timothyalee.com](mailto:reader-suggestions@timothyalee.com).

## Acknowledgments

This series has been a side project whilst completing my PhD at the University of Cambridge. Thanks go to the following people who have made all this possible. To Ben Kantor who encouraged me to publish these readers, and shared how he set up KoineGreek.com. To Andrew Keenan, who requested a reader of John's gospel before this project started. Also, to Cody Kingham, who drew my attention to the value of producing physical books as opposed to simply reading biblical texts on a computer screen. George Kiraz who has encouraged me to produce a Syriac reader which in-

spired me to also produce these Greek and Hebrew readers. Conversations with Nathan MacDonald, Geoffrey Kahn, Christian Locatell, Travis Wright, Robert Walker, Tyler Horton, Ben Rae, Ryan Comins, Joshua Parker, Megan Alsene-Parker, Jake Deans, Jack Day, Ellie Weiner, and Kaitlyn Hawn. Thanks to Gareth Peoples who provided the computer database infrastructure to create these books. Thanks to my parents Robert and Janet Lee who encouraged me, and Robert Harris who taught me to program a computer that ultimately led to these books. Thanks also to Lyndon Drake and Nicholas List who gave helpful formatting suggestions. Finally, thanks go to the late James (Jim) Aitken who encouraged me to get this series published before his untimely death.

*Emmanuel College, Cambridge*  
*17<sup>th</sup> October, 2023.*

Timothy A. Lee



οὐδὲ Ἡλίας οὐδὲ ὁ προφήτης; <sup>26</sup> ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰωάννης λέγων· Ἐγὼ βαπτίζω ἐν ὕδατι· μέσος ὑμῶν ἕστηκεν<sup>1</sup> ὃν ὑμεῖς οὐκ οἴδατε, <sup>27</sup> ὁ ὀπίσω μου ἐρχόμενος, οὗ οὐκ εἰμὶ ἄξιος ἵνα λύσω αὐτοῦ τὸν ἱμάντα<sup>a</sup> τοῦ ὑποδήματος<sup>b</sup>. <sup>28</sup> ταῦτα ἐν Βηθανίᾳ ἐγένετο πέραν<sup>c</sup> τοῦ Ἰορδάνου, ὅπου ἦν ὁ Ἰωάννης βαπτίζων.

<sup>29</sup> Τῇ ἐπαύριον<sup>d</sup> βλέπει τὸν Ἰησοῦν ἐρχόμενον πρὸς αὐτόν, καὶ λέγει· Ἴδε<sup>e</sup> ὁ ἀμνὸς<sup>f</sup> τοῦ θεοῦ ὁ αἴρων τὴν ἁμαρτίαν τοῦ κόσμου.

<sup>30</sup> οὗτός ἐστιν ὑπὲρ οὗ ἐγὼ εἶπον· Ὁπίσω μου ἔρχεται ἀνὴρ ὃς ἔμπροσθέν μου γέγονεν<sup>2</sup>, ὃτι πρῶτός μου ἦν. <sup>31</sup> κἀγὼ οὐκ ἤδειν αὐτόν, ἀλλ' ἵνα φανερωθῇ τῷ Ἰσραὴλ διὰ τοῦτο ἦλθον ἐγὼ ἐν ὕδατι βαπτίζων. <sup>32</sup> καὶ ἐμαρτύρησεν Ἰωάννης λέγων ὅτι Ἐθέαμαι<sup>g</sup> τὸ πνεῦμα καταβαῖνον ὡς περιστέρα<sup>h</sup> ἐξ οὐρανοῦ, καὶ ἔμεινεν ἐπ' αὐτόν. <sup>33</sup> κἀγὼ οὐκ ἤδειν αὐτόν, ἀλλ' ὁ πέμψας με βαπτίζει ἐν ὕδατι ἐκεῖνός μοι εἶπεν· Ἐφ' ὃν ἂν ἴδῃς τὸ πνεῦμα καταβαῖνον καὶ μένον ἐπ' αὐτόν, οὗτός ἐστιν ὁ βαπτίζων ἐν πνεύματι ἁγίῳ. <sup>34</sup> κἀγὼ ἐώρακα<sup>3</sup>, καὶ μεμαρτύρηκα ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ ἐκλεκτός<sup>i</sup> τοῦ θεοῦ.

<sup>35</sup> Τῇ ἐπαύριον<sup>d</sup> πάλιν εἰστήκει<sup>4</sup> ὁ Ἰωάννης καὶ ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ δύο, <sup>36</sup> καὶ ἐμβλέψας<sup>j</sup> τῷ Ἰησοῦ περιπατοῦντι λέγει· Ἴδε<sup>e</sup> ὁ ἀμνὸς<sup>f</sup> τοῦ θεοῦ. <sup>37</sup> καὶ ἤκουσαν οἱ δύο μαθηταὶ αὐτοῦ λαλοῦντος καὶ ἠκολούθησαν τῷ Ἰησοῦ.

a ἱμάς, ἄντος, ὁ. thong, strap. (4)

b ὑπόδημα, ατος, τό. sandal. (10)

c πέραν. on the other side, across, beyond. (23)

d ἐπαύριον. tomorrow. (17)

e ἴδε. see! look! (30)

f ἀμνός, οὔ, ὁ. lamb. (4)

g θεάομαι. to see, look upon. (22)

h περιστέρα, ἄς, ἡ. dove. (10)

i ἐκλεκτός, ἡ, ὄν. chosen, elect, select. (23)

j ἐμβλέπω. to look at. (11)

aor. act. ptc. nom. ms

<sup>1</sup> ἵστημι pf. act. ind. 3s

<sup>2</sup> γίνομαι pf. act. ind. 3s

<sup>3</sup> ὄρώω pf. act. ind. 1s

<sup>4</sup> ἵστημι plpf. act. ind. 3s

*The Testimony of Disciples*

**38** στραφεῖς<sup>a</sup> δὲ ὁ Ἰησοῦς καὶ θεασάμενος<sup>b</sup> αὐτοὺς ἀκολουθοῦντας λέγει αὐτοῖς· Τί ζητεῖτε; οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ· Ῥαββί (ὃ λέγεται μεθερμηνευόμενον<sup>c</sup> Διδάσκαλε), ποῦ μένεις; **39** λέγει αὐτοῖς· Ἔρχεσθε καὶ ὄψεσθε<sup>1</sup>. ἦλθαν οὖν καὶ εἶδαν ποῦ μένει, καὶ παρ' αὐτῷ ἔμειναν τὴν ἡμέραν ἐκείνην· ὥρα ἦν ὡς δεκάτῃ<sup>d</sup>. **40** ἦν Ἀνδρέας ὁ ἀδελφὸς Σίμωνος Πέτρου εἷς ἐκ τῶν δύο τῶν ἀκουσάντων παρὰ Ἰωάννου καὶ ἀκολουθησάντων αὐτῷ· **41** εὐρίσκει οὗτος πρῶτον τὸν ἀδελφὸν τὸν ἴδιον Σίμωνα καὶ λέγει αὐτῷ· Εὐρήκαμεν<sup>2</sup> τὸν Μεσσίαν (ὃ ἐστὶν μεθερμηνευόμενον<sup>c</sup> χριστός). **42** ἤγαγεν<sup>3</sup> αὐτὸν πρὸς τὸν Ἰησοῦν. ἐμβλέψας<sup>e</sup> αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν· Σὺ εἶ Σίμων ὁ υἱὸς Ἰωάννου, σὺ κληθήσῃ Κηφᾶς (ὃ ἐρμηνεύεται<sup>f</sup> Πέτρος). **43** Τῇ ἐπαύριον<sup>g</sup> ἠθέλησεν<sup>4</sup> ἐξελθεῖν<sup>5</sup> εἰς τὴν Γαλιλαίαν. καὶ εὐρίσκει Φίλιππον καὶ λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ἀκολούθει μοι. **44** ἦν δὲ ὁ Φίλιππος ἀπὸ Βηθσαιῖδά, ἐκ τῆς πόλεως Ἀνδρέου καὶ Πέτρου. **45** εὐρίσκει Φίλιππος τὸν Ναθαναὴλ καὶ λέγει αὐτῷ· Ὃν ἔγραψεν Μωϋσῆς ἐν τῷ νόμῳ καὶ οἱ προφῆται εὐρήκαμεν<sup>2</sup>, Ἰησοῦν υἱὸν τοῦ Ἰωσήφ τὸν ἀπὸ Ναζαρέτ. **46** καὶ εἶπεν αὐτῷ Ναθαναὴλ· Ἐκ Ναζαρέτ δύναται τι ἀγαθὸν εἶναι; λέγει αὐτῷ ὁ Φίλιππος· Ἔρχου καὶ ἴδε. **47** εἶδεν ὁ Ἰησοῦς τὸν Ναθαναὴλ ἐρχόμενον πρὸς αὐτὸν καὶ λέγει περὶ αὐτοῦ· Ἴδε<sup>h</sup> ἀληθῶς<sup>i</sup> Ἰσραηλίτης<sup>j</sup> ἐν ᾧ δόλος<sup>k</sup> οὐκ ἔστιν. **48** λέγει αὐτῷ Ναθαναὴλ·

a στρέφω. to turn, turn about. (21)

b θεάομαι. to see, look upon. (22)

c μεθερμηνεύω. to translate, interpret. (8)

d δέκατος, η, ον. tenth. (7)

e ἐμβλέπω. to look at. (11)  
aor. act. ptc. nom. ms

f ἐρμηνεύω. to translate, interpret. (3)

g ἐπαύριον. tomorrow. (17)

h ἴδε. see! look! (30)

i ἀληθῶς. truly, surely. (18)

j Ἰσραηλίτης, ου, ό. Israelite. (9)

k δόλος, ου, ό. deceit, treachery. (11)

<sup>1</sup> ὀράω fut. mid. ind. 2p

<sup>2</sup> εὐρίσκω pf. act. ind. 1p

<sup>3</sup> ἄγω aor. act. ind. 3s

<sup>4</sup> θέλω aor. act. ind. 3s

<sup>5</sup> ἐξέρχομαι aor. act. inf.

Πόθεν<sup>a</sup> με γινώσκεις; ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ· Πρὸ τοῦ σε Φίλιππον φωνῆσαι ὄντα ὑπὸ τὴν συκὴν<sup>b</sup> εἶδόν σε. **49** ἀπεκρίθη αὐτῷ *Ναθαναήλ*. *Ραββί*, σὺ εἶ ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ, σὺ βασιλεὺς εἶ τοῦ Ἰσραήλ. **50** ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ὅτι εἶπόν σοι ὅτι εἶδόν σε ὑποκάτω<sup>c</sup> τῆς συκῆς<sup>b</sup> πιστεύεις; μείζω τούτων ὄψη<sup>1</sup>. **51** καὶ λέγει αὐτῷ· Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὄψεσθε<sup>2</sup> τὸν οὐρανὸν ἀνεωγότα καὶ τοὺς ἀγγέλους τοῦ θεοῦ ἀναβαίνοντας καὶ καταβαίνοντας ἐπὶ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου.

*The Wedding at Cana and First Sign*

**2** Καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ γάμος<sup>a</sup> ἐγένετο ἐν *Κανὰ* τῆς Γαλιλαίας, καὶ ἦν ἡ μήτηρ τοῦ Ἰησοῦ ἐκεῖ. **2** ἐκλήθη δὲ καὶ ὁ Ἰησοῦς καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ εἰς τὸν γάμον<sup>a</sup>. **3** καὶ ὑστερήσαντος<sup>b</sup> οἴνου λέγει ἡ μήτηρ τοῦ Ἰησοῦ πρὸς αὐτόν· Οἶνον οὐκ ἔχουσιν. **4** καὶ λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς· Τί ἐμοὶ καὶ σοί, γύναι; οὐπω<sup>c</sup> ἤκει<sup>d</sup> ἡ ὥρα μου. **5** λέγει ἡ μήτηρ αὐτοῦ τοῖς διακόνοις<sup>e</sup>. Ὅ τι ἂν λέγη ὑμῖν ποιήσατε. **6** ἦσαν δὲ ἐκεῖ λίθιναι<sup>f</sup> ὑδρίαὶ<sup>g</sup> ἕξ<sup>h</sup> κατὰ τὸν καθαρισμόν<sup>i</sup> τῶν Ἰουδαίων κείμεναι<sup>j</sup>, χωροῦσαι<sup>k</sup> ἀνὰ<sup>l</sup> μετρητὰς<sup>m</sup> δύο ἢ τρεῖς. **7** λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Γεμίσατε<sup>n</sup> τὰς ὑδρίας<sup>g</sup> ὕδατος· καὶ ἐγένεσαν<sup>n</sup> αὐτὰς ἕως ἄνω<sup>o</sup>. **8** καὶ λέγει αὐτοῖς· Ἀντλήσατε<sup>p</sup> νῦν καὶ

a πόθεν. from where? how? (29)

b συκῆ, ἦς, ἡ. fig tree. (16)

c ὑποκάτω. under. (11)

**2**

a γάμος, ου, ὁ. wedding, wedding feast, marriage. (16)

b ὑστερέω. to be lacking, in need. (16)

c οὐπω. not yet. (26)

d ἤκω. to have come, be present. (27)

e διάκονος, ου, ὁ ἡ. servant. (29)

f λίθινος, η, ον. made of stone. (3)

g ὑδρία, ας, ἡ. water pot. (3)

h ἕξ. six. (13)

i καθαρισμός, οῦ, ὁ. cleansing, purification. (7)

j κεῖμαι. to lay, be laid. (24)

k χωρέω. to make room, go, receive. (10)

l ἀνά. upwards, up, each. (13)

m μετρητής, οῦ, ὁ. measurer. (1)

n γεμίζω. to fill, load. (9)

o ἄνω. up, upwards, above. (9)

p ἀντλέω. to draw water. (4)  
aor. act. impv. 2p

<sup>1</sup> ὄραω fut. mid. ind. 2s

<sup>2</sup> ὄραω fut. mid. ind. 2p

τούτω οὐτε ἐν Ἱεροσολύμοις προσκυνήσετε τῷ πατρὶ. **22** ὑμεῖς προσκυνεῖτε ὃ οὐκ οἶδατε, ἡμεῖς προσκυνοῦμεν ὃ οἶδαμεν, ὅτι ἡ σωτηρία ἐκ τῶν Ἰουδαίων ἐστίν. **23** ἀλλὰ ἔρχεται ὥρα καὶ νῦν ἐστίν, ὅτε οἱ ἀληθινοὶ<sup>a</sup> προσκυνηταὶ<sup>b</sup> προσκυνήσουσιν τῷ πατρὶ ἐν πνεύματι καὶ ἀληθείᾳ, καὶ γὰρ ὁ πατὴρ τοιοῦτους ζητεῖ τοὺς προσκυνούντας αὐτόν. **24** πνεῦμα ὁ θεός, καὶ τοὺς προσκυνούντας αὐτόν ἐν πνεύματι καὶ ἀληθείᾳ δεῖ προσκυνεῖν. **25** λέγει αὐτῷ ἡ γυνή. Οἶδα ὅτι Μεσσίας ἔρχεται, ὁ λεγόμενος χριστός· ὅταν ἔλθῃ ἐκεῖνος, ἀναγγελεῖ<sup>c</sup> ἡμῖν ἅπαντα. **26** λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς· Ἐγὼ εἰμι, ὁ λαλῶν σοι.

**27** Καὶ ἐπὶ τούτῳ ἤλθαν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, καὶ ἐθαύμαζον ὅτι μετὰ γυναικός<sup>1</sup> ἐλάλει· οὐδεὶς μέντοι<sup>d</sup> εἶπεν· Τί ζητεῖς; ἢ τί λαλεῖς μετ' αὐτῆς; **28** ἀφῆκεν<sup>2</sup> οὖν τὴν ὑδρίαν<sup>e</sup> αὐτῆς ἡ γυνή καὶ ἀπῆλθεν<sup>3</sup> εἰς τὴν πόλιν καὶ λέγει τοῖς ἀνθρώποις. **29** Δεῦτε<sup>f</sup> ἴδετε ἄνθρωπον ὃς εἶπέ μοι πάντα ὅσα ἐποίησα· μήτι<sup>g</sup> οὗτός ἐστιν ὁ χριστός; **30** ἐξῆλθον<sup>4</sup> ἐκ τῆς πόλεως καὶ ἤρχοντο πρὸς αὐτόν.

**31** Ἐν τῷ μεταξύ<sup>h</sup> ἡρώτων αὐτόν οἱ μαθηταὶ λέγοντες· Παββί, φάγε<sup>5</sup>. **32** ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· Ἐγὼ βρώσιν<sup>i</sup> ἔχω φαγεῖν<sup>6</sup> ἦν ὑμεῖς οὐκ οἶδατε. **33** ἔλεγον οὖν οἱ μαθηταὶ πρὸς ἀλλήλους· Μὴ τις ἠνεγκεν<sup>7</sup> αὐτῷ φαγεῖν<sup>6</sup>; **34** λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Ἐμὸν βρώμά<sup>j</sup> ἐστίν ἵνα ποιήσω τὸ θέλημα τοῦ πέμψαντός με καὶ τελειώσω<sup>k</sup> αὐτοῦ τὸ ἔργον. **35** οὐχ ὑμεῖς λέγετε ὅτι Ἔτι

a ἀληθινός, ἡ, ὄν. true, real, genuine. (28)

b προσκυνητής, οὐ, ὁ. worshipper. (1)

c ἀναγγέλλω. to announce, make known, report. (14)

d μέντοι. yet, however. (8)

e ὑδρία, ας, ἡ. water pot. (3)

f δεῦτε. come on! come here! (12)

g μήτι. no? (17)

h μεταξύ. meanwhile, afterwards, between. (9)

i βρώσις, εως, ἡ. eating, food, rust. (11)

j βρώμα, ατος, τό. food. (17)

k τελειώω. to complete, accomplish, make perfect. (23)

<sup>1</sup> γυνή gen. fs

<sup>2</sup> ἀφίημι aor. act. ind. 3s

<sup>3</sup> ἀπέρχομαι aor. act. ind. 3s

<sup>4</sup> ἐξέρχομαι aor. act. ind. 3p

<sup>5</sup> ἐσθίω aor. act. impv. 2s

<sup>6</sup> ἐσθίω aor. act. inf.

<sup>7</sup> φέρω aor. act. ind. 3s

τετράμηνός<sup>a</sup> ἔστιν καὶ ὁ θερισμός<sup>b</sup> ἔρχεται· ἰδοὺ λέγω ὑμῖν, ἐπάρατε<sup>c</sup> τοὺς ὀφθαλμοὺς ὑμῶν καὶ θεάσασθε<sup>d</sup> τὰς χώρας<sup>e</sup> ὅτι λευκαί<sup>f</sup> εἰσιν πρὸς θερισμόν<sup>b</sup>. ἤδη <sup>36</sup> ὁ θερίζων<sup>g</sup> μισθόν<sup>h</sup> λαμβάνει καὶ συνάγει καρπὸν εἰς ζωὴν αἰώνιον, ἵνα ὁ σπείρων ὁμοῦ<sup>i</sup> χαίρῃ καὶ ὁ θερίζων<sup>g</sup>. <sup>37</sup> ἐν γὰρ τούτῳ ὁ λόγος ἔστιν ἀληθινός<sup>j</sup> ὅτι Ἄλλος ἔστιν ὁ σπείρων καὶ ἄλλος ὁ θερίζων<sup>g</sup>. <sup>38</sup> ἐγὼ ἀπέστειλα ὑμᾶς θερίζειν<sup>g</sup> ὃ οὐχ ὑμεῖς κεκοπιάκατε<sup>k</sup>. ἄλλοι κεκοπιάκασιν<sup>k</sup>, καὶ ὑμεῖς εἰς τὸν κόπον<sup>l</sup> αὐτῶν εἰσεληλύθατε<sup>l</sup>.

<sup>39</sup> Ἐκ δὲ τῆς πόλεως ἐκείνης πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτὸν τῶν Σαμαριτῶν διὰ τὸν λόγον τῆς γυναικὸς<sup>2</sup> μαρτυρούσης ὅτι Εἶπέν μοι πάντα ἃ ἐποίησα. <sup>40</sup> ὡς οὖν ἦλθον πρὸς αὐτὸν οἱ Σαμαριῖται, ἠρώτων αὐτὸν μείναι παρ' αὐτοῖς· καὶ ἔμεινεν ἐκεῖ δύο ἡμέρας. <sup>41</sup> καὶ πολλῶ πλείους ἐπίστευσαν διὰ τὸν λόγον αὐτοῦ, <sup>42</sup> τῇ τε γυναικί<sup>3</sup> ἔλεγον ὅτι Οὐκέτι διὰ τὴν σὴν<sup>m</sup> λαλιάν<sup>n</sup> πιστεύομεν· αὐτοὶ γὰρ ἀκηκόαμεν, καὶ οἶδαμεν ὅτι οὗτός ἐστιν ἀληθῶς<sup>o</sup> ὁ σωτὴρ<sup>p</sup> τοῦ κόσμου.

a τετράμηνος, ον. of four months. (1)	h μισθός, οὔ, ὁ. wages, reward. (29)
b θερισμός, οὔ, ὁ. reaping, harvest. (13)	i ὁμοῦ. together. (4)
c ἐπαίρω. to lift up, raise. (19) aor. act. impv. 2p	j ἀληθινός, ἡ, ὄν. true, real, genuine. (28)
d θεάομαι. to see, look upon. (22)	k κοπιάω. to grow weary, toil. (23)
e χώρα, ας, ἡ. land, country, region. (28)	l κόπος, ου, ὁ. labour, trouble, striking. (18)
f λευκός, ἡ, ὄν. white, bright. (25)	m σός, σή, σόν. your, yours. (25)
g θερίζω. to reap, gather. (21)	n λαλιά, ας, ἡ. speech, talk. (4)
	o ἀληθῶς. truly, surely. (18)
	p σωτήρ, ἡρος, ὁ. saviour, deliverer. (24)

<sup>1</sup> εἰσέρχομαι pf. act. ind. 2p

<sup>3</sup> γυνή dat. fs

<sup>2</sup> γυνή gen. fs

**5** ἀλλοτρίω<sup>a</sup> δὲ οὐ μὴ ἀκολουθήσουσιν ἀλλὰ φεύζονται<sup>b</sup> ἀπ' αὐτοῦ, ὅτι οὐκ οἶδασι τῶν ἀλλοτρίων<sup>a</sup> τὴν φωνήν. **6** ταύτην τὴν παροιμίαν<sup>c</sup> εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· ἐκεῖνοι δὲ οὐκ ἔγνωσαν<sup>1</sup> τίνα ἦν ἃ ἐλάλει αὐτοῖς.

**7** Εἶπεν οὖν πάλιν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ἐγὼ εἰμι ἡ θύρα τῶν προβάτων. **8** πάντες ὅσοι ἤλθον πρὸ ἐμοῦ κλέπται<sup>d</sup> εἰσὶν καὶ λησταί<sup>e</sup>. ἀλλ' οὐκ ἤκουσαν αὐτῶν τὰ πρόβατα. **9** ἐγὼ εἰμι ἡ θύρα· δι' ἐμοῦ ἐάν τις εἰσέλθῃ<sup>2</sup> σωθήσεται καὶ εἰσελεύσεται<sup>3</sup> καὶ ἐξελεύσεται<sup>4</sup> καὶ νομὴν<sup>f</sup> εὐρήσει<sup>5</sup>. **10** ὁ κλέπτῃς<sup>d</sup> οὐκ ἔρχεται εἰ μὴ ἵνα κλέψῃ<sup>g</sup> καὶ θύσῃ<sup>h</sup> καὶ ἀπολέσῃ<sup>6</sup>. ἐγὼ ἤλθον ἵνα ζωὴν ἔχωσιν καὶ περισσὸν<sup>i</sup> ἔχωσιν.

*Allegory of the Good Shepherd*

**11** Ἐγὼ εἰμι ὁ ποιμὴν<sup>j</sup> ὁ καλός· ὁ ποιμὴν<sup>j</sup> ὁ καλὸς τὴν ψυχὴν αὐτοῦ τίθησιν<sup>7</sup> ὑπὲρ τῶν προβάτων. **12** ὁ μισθωτὸς<sup>k</sup> καὶ οὐκ ὢν ποιμὴν<sup>j</sup>, οὗ οὐκ ἔστιν τὰ πρόβατα ἴδια, θεωρεῖ τὸν λύκον<sup>l</sup> ἐρχόμενον καὶ ἀφήσιν<sup>8</sup> τὰ πρόβατα καὶ φεύγει<sup>b</sup> — καὶ ὁ λύκος<sup>l</sup> ἀρπάζει<sup>m</sup> αὐτὰ καὶ σκορπίζει<sup>n</sup> — **13** ὅτι μισθωτὸς<sup>k</sup> ἔστιν καὶ οὐ μέλει<sup>o</sup> αὐτῷ περὶ τῶν προβάτων. **14** ἐγὼ εἰμι ὁ ποιμὴν<sup>j</sup> ὁ καλός, καὶ γινώσκω τὰ ἐμὰ καὶ γινώσκουσί με τὰ ἐμὰ, **15** καθὼς

a ἀλλότριος, α, ον. belonging to another. (14)

b φεύγω. to flee, escape. (29)

c παροιμία, ας, ἡ. proverb, maxim. (5)

d κλέπτῃς, ου, ὁ. thief. (16)

e ληστής, ου, ὁ. robber. (15)

f νομή, ἡς, ἡ. pasture, pasturage; division. (2)

g κλέπτω. to steal. (13)

h θύω. to sacrifice, offer sacrifice, kill. (14) *aor. act. subj. 3s*

i περισσός, ἡ, ὄν. more than sufficient, abundant. (6)

j ποιμὴν, ἔνος, ὁ. shepherd. (18)

k μισθωτός, ου, ὁ. hired servant. (3)

l λύκος, ου, ὁ. wolf. (6)

m ἀρπάζω. to seize, catch up, snatch away. (14)

n σκορπίζομαι. to scatter. (5)

o μέλει. it is a care, it concerns. (10)

1 γινώσκω *aor. act. ind. 3p*

2 εισέρχομαι *aor. act. subj. 3s*

3 εισέρχομαι *fut. mid. ind. 3s*

4 εξέρχομαι *fut. mid. ind. 3s*

5 εύρίσκω *fut. act. ind. 3s*

6 ἀπόλλυμι *aor. act. subj. 3s*

7 τίθημι *pres. act. ind. 3s*

8 ἀφίημι *pres. act. ind. 3s*

γινώσκει με ὁ πατήρ καὶ γὼ γινώσκω τὸν πατέρα, καὶ τὴν ψυχὴν μου τίθημι<sup>1</sup> ὑπὲρ τῶν προβάτων. **16** καὶ ἄλλα πρόβατα ἔχω ἃ οὐκ ἔστιν ἐκ τῆς αὐλῆς<sup>a</sup> ταύτης· κακέϊνα<sup>b</sup> δεῖ με ἀγαγεῖν<sup>2</sup>, καὶ τῆς φωνῆς μου ἀκούσουσιν, καὶ γενήσονται<sup>3</sup> μία ποίμνη<sup>c</sup>, εἷς ποιμὴν<sup>d</sup>. **17** διὰ τοῦτό με ὁ πατήρ ἀγαπᾷ ὅτι ἐγὼ τίθημι<sup>1</sup> τὴν ψυχὴν μου, ἵνα πάλιν λάβω<sup>4</sup> αὐτήν. **18** οὐδεὶς αἶρει αὐτήν ἀπ' ἐμοῦ, ἀλλ' ἐγὼ τίθημι<sup>1</sup> αὐτήν ἀπ' ἐμαυτοῦ. ἐξουσίαν ἔχω θεῖναι<sup>5</sup> αὐτήν, καὶ ἐξουσίαν ἔχω πάλιν λαβεῖν<sup>6</sup> αὐτήν· ταύτην τὴν ἐντολὴν ἔλαβον<sup>7</sup> παρὰ τοῦ πατρὸς μου.

### *Opposite Results of the Teaching*

**19** Σχίσμα<sup>e</sup> πάλιν ἐγένετο ἐν τοῖς Ἰουδαίοις διὰ τοὺς λόγους τούτους. **20** ἔλεγον δὲ πολλοὶ ἐξ αὐτῶν· Δαιμόνιον ἔχει καὶ μαίνεται<sup>f</sup>. τί αὐτοῦ ἀκούετε; **21** ἄλλοι ἔλεγον· Ταῦτα τὰ ῥήματα οὐκ ἔστιν δαιμονιζομένου<sup>g</sup>. μὴ δαιμόνιον δύναται τυφλῶν ὀφθαλμοὺς ἀνοῖξαι;

### *The Discourse at the Feast of the Dedication*

**22** Ἐγένετο τότε τὰ ἐγκαίνια ἐν τοῖς Ἱεροσολύμοις· χειμῶν<sup>h</sup> ἦν, **23** καὶ περιεπάτει ὁ Ἰησοῦς ἐν τῷ ἱερῷ ἐν τῇ στοᾷ<sup>i</sup> τοῦ Σολομῶνος. **24** ἐκύκλωσαν<sup>j</sup> οὖν αὐτὸν οἱ Ἰουδαῖοι καὶ ἔλεγον αὐτῷ· Ἔως πότε τὴν ψυχὴν ἡμῶν αἶρεις; εἰ σὺ εἶ ὁ χριστός, εἰπέ ἡμῖν παρρησίᾳ. **25** ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Εἶπον ὑμῖν καὶ οὐ πιστεύετε· τὰ ἔργα ἃ ἐγὼ ποιῶ ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ πατρὸς μου ταῦτα μαρτυρεῖ περὶ ἐμοῦ. **26** ἀλλὰ ὑμεῖς οὐ πιστεύετε, ὅτι οὐκ

a αὐλή, ἦς, ἡ. courtyard, palace. (12)

b κακέϊνος, ἦ, ο. and that one. (22)

c ποίμνη, ἦς, ἡ. flock. (5)

d ποιμὴν, ἑνός, ὁ. shepherd. (18)

e σχίσμα, ατος, τό. split, division; schism. (8)

f μαίνομαι. to rage, be mad. (5)

g δαιμονίζομαι. to be demon-possessed. (13)

h χειμῶν, ὄνος, ὁ. winter. (6)

i στοά, ἄς, ἡ. roofed colonnade, portico. (4)

j κυκλώω. to surround, encircle. (4)

<sup>1</sup> τίθημι pres. act. ind. 1s

<sup>2</sup> ἄγω aor. act. inf.

<sup>3</sup> γίνομαι fut. mid. ind. 3p

<sup>4</sup> λαμβάνω aor. act. subj. 1s

<sup>5</sup> τίθημι aor. act. inf.

<sup>6</sup> λαμβάνω aor. act. inf.

<sup>7</sup> λαμβάνω aor. act. ind. 1s

ἔστε ἐκ τῶν προβάτων τῶν ἐμῶν. <sup>27</sup> τὰ πρόβατα τὰ ἐμὰ τῆς φωνῆς μου ἀκούουσιν, καὶ γὰρ γινώσκω αὐτά, καὶ ἀκολουθοῦσίν μοι, <sup>28</sup> καὶ γὰρ δίδωμι<sup>1</sup> αὐτοῖς ζωὴν αἰώνιον, καὶ οὐ μὴ ἀπόλωνται εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ οὐχ ἀρπάσει<sup>a</sup> τις αὐτὰ ἐκ τῆς χειρὸς μου. <sup>29</sup> ὁ πατὴρ μου ὁ δέδωκέν<sup>2</sup> μοι πάντων μεῖζων ἐστίν, καὶ οὐδεὶς δύναται ἀρπάζειν<sup>a</sup> ἐκ τῆς χειρὸς τοῦ πατρὸς. <sup>30</sup> ἐγὼ καὶ ὁ πατὴρ ἐν ἑσμέν.

<sup>31</sup> Ἐβάστασαν<sup>b</sup> οὖν πάλιν λίθους οἱ Ἰουδαῖοι ἵνα λιθάσωσιν<sup>c</sup> αὐτόν. <sup>32</sup> ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς. Πολλὰ ἔργα καλὰ ἔδειξα<sup>3</sup> ὑμῖν ἐκ τοῦ πατρὸς· διὰ ποῖον αὐτῶν ἔργον ἐμὲ λιθάζετε<sup>c</sup>; <sup>33</sup> ἀπεκρίθησαν αὐτῷ οἱ Ἰουδαῖοι. Περὶ καλοῦ ἔργου οὐ λιθάζομέν<sup>c</sup> σε ἀλλὰ περὶ βλασφημίας<sup>d</sup>, καὶ ὅτι σὺ ἄνθρωπος ὢν ποιεῖς σεαυτὸν θεόν. <sup>34</sup> ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς. Οὐκ ἔστιν γεγραμμένον ἐν τῷ νόμῳ ὑμῶν ὅτι **Ἐγὼ εἶπα· Θεοὶ ἐστε;** <sup>35</sup> εἰ ἐκεῖνους εἶπεν θεοὺς πρὸς οὓς ὁ λόγος τοῦ θεοῦ ἐγένετο, καὶ οὐ δύναται λυθῆναι ἢ γραφή, <sup>36</sup> ὃν ὁ πατὴρ ἡγίασεν<sup>e</sup> καὶ ἀπέστειλεν εἰς τὸν κόσμον ὑμεῖς λέγετε ὅτι Βλασφημεῖς, ὅτι εἶπον· Υἱὸς τοῦ θεοῦ εἰμι; <sup>37</sup> εἰ οὐ ποιῶ τὰ ἔργα τοῦ πατρὸς μου, μὴ πιστεύετε μοι. <sup>38</sup> εἰ δὲ ποιῶ, καὶ ἂν<sup>f</sup> ἐμοὶ μὴ πιστεύητε τοῖς ἔργοις πιστεύετε, ἵνα γνῶτε<sup>4</sup> καὶ γινώσκητε ὅτι ἐν ἐμοὶ ὁ πατὴρ καὶ γὰρ ἐν τῷ πατρὶ.

## 34 Ps 82.6

a ἀρπάζω. to seize, catch up, snatch away. (14) fut. act. ind. 3s

b βαστάζω. to take up, carry, bear. (27)

c λιθάζω. to stone. (8)

d βλασφημία, ας, ἡ. profane speech, blasphemy, slander. (18)

e αγιάζω. to make holy, sanctify. (28)

f καὶ. and if, even if. (16)

<sup>1</sup> δίδωμι pres. act. ind. 1s

<sup>2</sup> δίδωμι pf. act. ind. 3s

<sup>3</sup> δείκνυμι aor. act. ind. 1s

<sup>4</sup> γινώσκω aor. act. subj. 2p



*Opposite Results of the Discourse*

**39** ἐζήτουν οὖν πάλιν αὐτὸν πιάσαι<sup>a</sup>. καὶ ἐξήλθεν<sup>1</sup> ἐκ τῆς χειρὸς αὐτῶν.

**40** Καὶ ἀπήλθεν<sup>2</sup> πάλιν πέραν<sup>b</sup> τοῦ Ἰορδάνου εἰς τὸν τόπον ὅπου ἦν Ἰωάννης τὸ πρῶτον βαπτίζων, καὶ ἔμεινεν ἐκεῖ. **41** καὶ πολλοὶ ἦλθον πρὸς αὐτὸν καὶ ἔλεγον ὅτι Ἰωάννης μὲν σημεῖον ἐποίησεν οὐδέν, πάντα δὲ ὅσα εἶπεν Ἰωάννης περὶ τούτου ἀληθῆ<sup>c</sup> ἦν.

**42** καὶ πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτὸν ἐκεῖ.

*Christ Is Love Illustrated by a Sign*

**11** Ἦν δέ τις ἀσθενῶν, Λάζαρος ἀπὸ Βηθανίας ἐκ τῆς κώμης<sup>a</sup> Μαρίας καὶ Μάρθας τῆς ἀδελφῆς<sup>b</sup> αὐτῆς. **2** ἦν δὲ Μαριάμ ἡ ἀλείψασα<sup>c</sup> τὸν κύριον μύρω<sup>d</sup> καὶ ἐκμάξασα<sup>e</sup> τοὺς πόδας<sup>f</sup> αὐτοῦ ταῖς θριξίν<sup>f</sup> αὐτῆς, ἧς ὁ ἀδελφὸς Λάζαρος ἠσθένει. **3** ἀπέστειλαν οὖν αἱ ἀδελφαὶ<sup>b</sup> πρὸς αὐτὸν λέγουσαι· Κύριε, ἴδε<sup>g</sup> ὃν φιλεῖς<sup>h</sup> ἀσθενεῖ. **4** ἀκούσας δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν· Αὕτη ἡ ἀσθένεια<sup>i</sup> οὐκ ἔστιν πρὸς θάνατον ἀλλ' ὑπὲρ τῆς δόξης τοῦ θεοῦ ἵνα δοξασθῇ ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ δι' αὐτῆς. **5** ἡγάπα δὲ ὁ Ἰησοῦς τὴν Μάρθαν καὶ τὴν ἀδελφὴν<sup>b</sup> αὐτῆς καὶ τὸν Λάζαρον. **6** ὡς οὖν ἤκουσεν ὅτι ἀσθενεῖ, τότε μὲν ἔμεινεν ἐν ᾧ ἦν τόπω δύο ἡμέρας. **7** ἔπειτα<sup>j</sup> μετὰ τοῦτο λέγει τοῖς μαθηταῖς· Ἄγωμεν εἰς τὴν Ἰουδαίαν πάλιν. **8** λέγουσιν αὐτῷ οἱ μαθηταί· Παββί, νῦν ἐζήτουν σε λιθάσαι<sup>k</sup> οἱ Ἰουδαῖοι, καὶ

a πιάζω. to seize, lay hold of. (12)

b πέραν. on the other side, across, beyond. (23)

c ἀληθῆς, ἐς. true, truthful, genuine. (26)

**11**

a κώμη, ἡς, ἡ. village, town. (27)

b ἀδελφή, ἡς, ἡ. sister. (25)

c ἀλείψω. to anoint. (9) aor. act. ptc. nom. fs

d μύρον, ου, τό. ointment. (14)

e ἐκμάσσω. to wipe off. (5)

aor. act. ptc. nom. fs

f θριξίς, τριχός, ἡ. hair. (15) dat. fp

g ἴδε. see! look! (30)

h φιλέω. to love. (25)

i ἀσθένεια, ας, ἡ. weakness, frailty, sickness. (24)

j ἔπειτα. then, thereupon. (16)

k λιθάζω. to stone. (8)

<sup>1</sup> ἐξέρχομαι aor. act. ind. 3s

<sup>2</sup> ἀπέρχομαι aor. act. ind. 3s

<sup>1</sup> πούς acc. mp

**25** Ἦν δὲ Σίμων Πέτρος ἐστῶς<sup>1</sup> καὶ θερμαινόμενος<sup>a</sup>. εἶπον οὖν αὐτῷ· Μὴ καὶ σὺ ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ εἶ; ἠρνήσατο ἐκεῖνος καὶ εἶπεν· Οὐκ εἰμί. **26** λέγει εἷς ἐκ τῶν δούλων τοῦ ἀρχιερέως, συγγενῆς<sup>b</sup> ὧν οὐ απέκοψεν<sup>c</sup> Πέτρος τὸ ὠτίον<sup>d</sup>. Οὐκ ἐγώ σε εἶδον ἐν τῷ κήπῳ<sup>e</sup> μετ' αὐτοῦ; **27** πάλιν οὖν ἠρνήσατο Πέτρος· καὶ εὐθέως ἀλέκτωρ<sup>f</sup> ἐφώνησεν.

*The Roman or Civil Trial*

**28** Ἄγουσιν οὖν τὸν Ἰησοῦν ἀπὸ τοῦ Καϊάφα εἰς τὸ πραιτώριον<sup>g</sup>. ἦν δὲ πρωΐ<sup>h</sup>. καὶ αὐτοὶ οὐκ εἰσῆλθον<sup>2</sup> εἰς τὸ πραιτώριον<sup>g</sup>, ἵνα μὴ μιανθῶσιν<sup>i</sup> ἀλλὰ φάγωσιν<sup>3</sup> τὸ πάσχα. **29** ἐξῆλθεν<sup>4</sup> οὖν ὁ Πιλάτος ἐξω πρὸς αὐτοὺς καὶ φησίν<sup>5</sup>. Τίνα κατηγοριάν<sup>j</sup> φέρετε κατὰ τοῦ ἀνθρώπου τούτου; **30** ἀπεκρίθησαν καὶ εἶπαν αὐτῷ· Εἰ μὴ ἦν οὗτος κακὸν ποιῶν, οὐκ ἄν σοι παρεδώκαμεν<sup>6</sup> αὐτόν. **31** εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Πιλάτος· Λάβετε<sup>7</sup> αὐτὸν ὑμεῖς, καὶ κατὰ τὸν νόμον ὑμῶν κρίνατε αὐτόν. εἶπον αὐτῷ οἱ Ἰουδαῖοι· Ἡμῖν οὐκ ἔξεστιν ἀποκτεῖναι οὐδένα. **32** ἵνα ὁ λόγος τοῦ Ἰησοῦ πληρωθῇ ὃν εἶπεν σημαίνων<sup>k</sup> ποιῶ θανάτῳ ἤμελλεν ἀποθνήσκειν.

**33** Εἰσῆλθεν<sup>8</sup> οὖν πάλιν εἰς τὸ πραιτώριον<sup>g</sup> ὁ Πιλάτος καὶ ἐφώνησεν τὸν Ἰησοῦν καὶ εἶπεν αὐτῷ· Σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων; **34** ἀπεκρίθη Ἰησοῦς· Ἀπὸ σεαυτοῦ σὺ τοῦτο λέγεις ἢ ἄλλοι εἶπόν σοι περὶ ἐμοῦ; **35** ἀπεκρίθη ὁ Πιλάτος· Μήτι<sup>l</sup> ἐγώ

a θερμαίνω. to warm. (6)

b συγγενῆς, ἐς. kindred. (11)

c ἀποκόπτω. to cut off. (6)

aor. act. ind. 3s

d ὠτίον, ου, τό. ear. (3)

e κήπος, ου, ὁ. garden. (5)

f ἀλέκτωρ, ορος, ὁ. cock. (12)

g πραιτώριον, ου, τό.

headquarters, praetorium.

(8)

h πρωΐ. in the morning, early.

(12)

i μιᾶνω. to stain, pollute,

defile. (5) aor. pass. subj. 3p

j κατηγορία, ας, ἡ. accusation, charge. (3)

k σημαίνω. to signify. (6)

l μήτι. no? (17)

<sup>1</sup> ἵστημι pf. act. ptc. nom. ms

<sup>2</sup> εἰσέρχομαι aor. act. ind. 3p

<sup>3</sup> ἐσθίω aor. act. subj. 3p

<sup>4</sup> ἐξέρχομαι aor. act. ind. 3s

<sup>5</sup> φημί pres. act. ind. 3s

<sup>6</sup> παραδίδωμι aor. act. ind. 1p

<sup>7</sup> λαμβάνω aor. act. impv. 2p

<sup>8</sup> εἰσέρχομαι aor. act. ind. 3s

Ἰουδαῖός εἰμι; τὸ ἔθνος τὸ σὸν<sup>a</sup> καὶ οἱ ἀρχιερεῖς παρέδωκάν<sup>1</sup> σε ἐμοί· τί ἐποίησας; **36** ἀπεκρίθη Ἰησοῦς· Ἡ βασιλεία ἡ ἐμὴ οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ κόσμου τούτου· εἰ ἐκ τοῦ κόσμου τούτου ἦν ἡ βασιλεία ἡ ἐμὴ, οἱ ὑπηρέται<sup>b</sup> οἱ ἐμοὶ ἠγωνίζοντο<sup>c</sup> ἄν, ἵνα μὴ παραδοθῶ<sup>2</sup> τοῖς Ἰουδαίοις· νῦν δὲ ἡ βασιλεία ἡ ἐμὴ οὐκ ἔστιν ἐντεῦθεν<sup>d</sup>. **37** εἶπεν οὖν αὐτῷ ὁ Πιλάτος· Οὐκοῦν<sup>e</sup> βασιλεὺς εἶ σύ; ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς· Σὺ λέγεις ὅτι βασιλεὺς εἰμι· ἐγὼ εἰς τοῦτο γεγέννημαι καὶ εἰς τοῦτο ἐλήλυθα<sup>3</sup> εἰς τὸν κόσμον ἵνα μαρτυρήσω τῇ ἀληθείᾳ· πᾶς ὁ ὢν ἐκ τῆς ἀληθείας ἀκούει μου τῆς φωνῆς. **38** λέγει αὐτῷ ὁ Πιλάτος· Τί ἐστὶν ἀλήθεια;

Καὶ τοῦτο εἰπὼν πάλιν ἐξῆλθεν<sup>4</sup> πρὸς τοὺς Ἰουδαίους, καὶ λέγει αὐτοῖς· Ἐγὼ οὐδεμίαν εὐρίσκω ἐν αὐτῷ αἰτίαν<sup>f</sup>. **39** ἔστιν δὲ συνήθεια<sup>g</sup> ὑμῖν ἵνα ἕνα ἀπολύσω ὑμῖν ἐν τῷ πάσχα· βούλεσθε οὖν ἀπολύσω ὑμῖν τὸν βασιλέα τῶν Ἰουδαίων; **40** ἐκραύγασαν<sup>h</sup> οὖν πάλιν λέγοντες· Μὴ τοῦτον ἀλλὰ τὸν Βαραββᾶν. ἦν δὲ ὁ Βαραββᾶς ληστής<sup>i</sup>.

**19** Τότε οὖν ἔλαβεν<sup>1</sup> ὁ Πιλάτος τὸν Ἰησοῦν καὶ ἔμαστιγώσεν<sup>a</sup>. **2** καὶ οἱ στρατιῶται<sup>b</sup> πλέξαντες<sup>c</sup> στέφανον<sup>d</sup> ἐξ ἀκανθῶν<sup>e</sup> ἐπέθηκάν<sup>2</sup> αὐτοῦ τῇ κεφαλῇ, καὶ

a σός, σή, σόν. your, yours. (25)

b ὑπηρέτης, ου, ό. servant. (20)

c ἀγωνίζομαι. to contend for a prize, fight. (7)

d ἐντεῦθεν. hence, from this place. (10)

e οὐκοῦν. therefore, then. (1)

f αἰτία, ας, ή. cause, reason, charge. (20)

g συνήθεια, ας, ή. custom, habit. (3)

h κραυγάζω. to cry aloud, shout. (9)

i ληστής, οῦ, ό. robber. (15)

## 19

a μαστιγῶω. to flog, scourge. (7) aor. act. ind. 3s

b στρατιώτης, ου, ό. soldier. (26)

c πλέκω. to weave together, plait. (3) aor. act. ptc. nom. mp

d στέφανος, ου, ό. crown. (18)

e ἄκανθα, ης, ή. thorn-bush. (14)

<sup>1</sup> παραδίδωμι aor. act. ind. 3p

<sup>2</sup> παραδίδωμι aor. pass. subj. 1s

<sup>3</sup> ἔρχομαι pf. act. ind. 1s

<sup>4</sup> ἐξέρχομαι aor. act. ind. 3s

## 19

<sup>1</sup> λαμβάνω aor. act. ind. 3s

<sup>2</sup> ἐπιτίθημι aor. act. ind. 3p

μὴ γίνου ἄπιστος<sup>a</sup> ἀλλὰ πιστός.<sup>28</sup> ἀπεκρίθη Θωμᾶς καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ὁ κύριός μου καὶ ὁ θεός μου.<sup>29</sup> λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ὅτι ἐώρακάς<sup>1</sup> με πεπίστευκας; μακάριοι οἱ μὴ ἰδόντες καὶ πιστεύσαντες.

*The Conclusion and Purpose of the Gospel*

**30** Πολλὰ μὲν οὖν καὶ ἄλλα σημεῖα ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς ἐνώπιον τῶν μαθητῶν, ἃ οὐκ ἔστιν γεγραμμένα ἐν τῷ βιβλίῳ τούτῳ.  
**31** ταῦτα δὲ γέγραπται ἵνα πιστεῦντες ὅτι Ἰησοῦς ἐστιν ὁ χριστός ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ, καὶ ἵνα πιστεύοντες ζωὴν ἔχητε ἐν τῷ ὀνόματι αὐτοῦ.

*Jesus Appears to the Seven and the Miraculous Draught of Fishes*

**21** Μετὰ ταῦτα ἐφανερώσεν ἑαυτὸν πάλιν ὁ Ἰησοῦς τοῖς μαθηταῖς ἐπὶ τῆς θαλάσσης τῆς Τιβεριάδος· ἐφανερώσεν δὲ οὕτως.<sup>2</sup> ἦσαν ὁμοῦ<sup>a</sup> Σίμων Πέτρος καὶ Θωμᾶς ὁ λεγόμενος Δίδυμος καὶ Ναθαναὴλ ὁ ἀπὸ Κανὰ τῆς Γαλιλαίας καὶ οἱ τοῦ Ζεβεδαίου καὶ ἄλλοι ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ δύο.  
**3** λέγει αὐτοῖς Σίμων Πέτρος· Ὑπάγω ἁλιεύειν<sup>b</sup>· λέγουσιν αὐτῷ· Ἐρχόμεθα καὶ ἡμεῖς σὺν σοί. ἐξῆλθον<sup>1</sup> καὶ ἐνέβησαν<sup>c</sup> εἰς τὸ πλοῖον, καὶ ἐν ἐκείνῃ τῇ νυκτὶ<sup>2</sup> ἐπίασαν<sup>d</sup> οὐδέν.  
**4** Πρωΐας<sup>e</sup> δὲ ἤδη γενομένης ἔστη<sup>3</sup> Ἰησοῦς εἰς τὸν αἰγιαλόν<sup>f</sup>· οὐ μέντοι<sup>g</sup> ἤδεισαν οἱ μαθηταὶ ὅτι Ἰησοῦς ἐστιν.<sup>5</sup> λέγει οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Παιδιά, μὴ τι προσφάγιον<sup>h</sup> ἔχετε; ἀπεκρίθησαν αὐτῷ·

a ἄπιστος, ον. unbelieving, faithless. (23)

**21**

a ὁμοῦ. together. (4)

b ἁλιεύω. to fish. (1)

c ἐμβαίνω. to embark, step into. (17) aor. act. ind. 3p

d πιάζω. to seize, lay hold of. (12)

e πρωΐα, ας, ἡ. early morning. (2)

f αἰγιαλός, οὔ, ὁ. sea-shore, beach. (6)

g μέντοι. yet, however. (8)

h προσφάγιον, ου, τό. fish, something to eat with bread. (1)

<sup>1</sup> ὄρω pf. act. ind. 2s

**21**

<sup>2</sup> νύξ dat. fs

<sup>3</sup> ἵστημι aor. act. ind. 3s

<sup>1</sup> ἐξέρχομαι aor. act. ind. 3p

Οὐ. <sup>6</sup> ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· Βάλετε εἰς τὰ δεξιὰ μέρη τοῦ πλοίου τὸ δίκτυον<sup>a</sup>, καὶ εὐρήσετε<sup>1</sup>. ἔβαλον οὖν, καὶ οὐκέτι αὐτὸ ἐλκύσαι<sup>b</sup> ἰσχυον<sup>c</sup> ἀπὸ τοῦ πλήθους τῶν ἰχθύων<sup>d</sup>. <sup>7</sup> λέγει οὖν ὁ μαθητῆς ἐκεῖνος ὃν ἠγάπα ὁ Ἰησοῦς τῷ Πέτρῳ· Ὁ κύριός ἐστιν. Σίμων οὖν Πέτρος, ἀκούσας ὅτι ὁ κύριός ἐστιν, τὸν ἐπενδύτην<sup>e</sup> διεζώσατο<sup>f</sup>, ἦν γὰρ γυμνός<sup>g</sup>, καὶ ἔβαλεν ἑαυτὸν εἰς τὴν θάλασσαν. <sup>8</sup> οἱ δὲ ἄλλοι μαθηταὶ τῷ πλοιαρίῳ<sup>h</sup> ἦλθον, οὐ γὰρ ἦσαν μακρὰν<sup>i</sup> ἀπὸ τῆς γῆς ἀλλὰ ὡς ἀπὸ πηχῶν<sup>j</sup> διακοσίων<sup>k</sup>, σύροντες<sup>l</sup> τὸ δίκτυον<sup>a</sup> τῶν ἰχθύων<sup>d</sup>.

<sup>9</sup> Ὡς οὖν ἀπέβησαν<sup>m</sup> εἰς τὴν γῆν βλέπουσιν ἀνθρακιὰν<sup>n</sup> κειμένην<sup>o</sup> καὶ ὀψάριον<sup>p</sup> ἐπικείμενον<sup>q</sup> καὶ ἄρτον. <sup>10</sup> λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Ἐνέγκατε<sup>2</sup> ἀπὸ τῶν ὀψαρίων<sup>p</sup> ὧν ἐπιάσατε<sup>r</sup> νῦν. <sup>11</sup> ἀνέβη<sup>s</sup> οὖν Σίμων Πέτρος καὶ εἰλκυσε<sup>t</sup> τὸ δίκτυον<sup>a</sup> εἰς τὴν γῆν μεστὸν<sup>u</sup> ἰχθύων<sup>d</sup> μεγάλων ἑκατὸν<sup>v</sup> πεντήκοντα<sup>v</sup> τριῶν· καὶ τοσοῦτων<sup>w</sup> ὄντων οὐκ ἐσχίσθη<sup>x</sup> τὸ δίκτυον<sup>a</sup>. <sup>12</sup> λέγει αὐτοῖς ὁ

a δίκτυον, ου, τό. fishing net. (12)

b ἐλκύνω. to drag, draw, pull. (8) *aor. act. inf.*

c ἰσχύω. to be strong, able. (28)

d ἰχθύς, ύς, ὁ. fish. (20)

e ἐπενδύτης, ου, ὁ. outer tunic. (1)

f διαζώννυμι. to gird, tie around. (3)

g γυμνός, ή, ὄν. naked. (15)

h πλοιαρίον, ου, τό. little boat. (5)

i μακρός, ά, ὄν. long, distant. (11)

j πήχυς, εως, ὁ. cubit; hour, forearm. (4)

k διακόσιοι, αι, α. two hundred. (8)

l σύρω. to draw, drag. (5)

m ἀποβαίνω. to step off, disembark, leave. (4) *aor. act. ind. 3p*

n ἀνθρακιά, άς, ή. heap of burning coals. (2)

o κείμαι. to lay, be laid. (24)

p ὀψάριον, ου, τό. little fish. (5)

q ἐπικείμει. to lay upon, press. (7)

r πιάζω. to seize, lay hold of. (12)

s ἐλκύνω. to drag, draw, pull. (8) *aor. act. ind. 3s*

t μεστός, ή, ὄν. full. (9)

u ἑκατόν. hundred. (17)

v πενήκοντα. fifty. (7)

w τοσοῦτος, αύτη, οὔτον. so great, so many. (20)

x σχίζω. to split, cleave. (11)

<sup>1</sup> εὐρίσκω *fut. act. ind. 2p*

<sup>2</sup> φέρω *aor. act. impv. 2p*

<sup>3</sup> ἀναβαίνω *aor. act. ind. 3s*

Ἰησοῦς· Δεῦτε<sup>a</sup> ἀριστήσατε<sup>b</sup>. οὐδείς δὲ ἐτόλμα<sup>c</sup> τῶν μαθητῶν ἐξετάσαι<sup>d</sup> αὐτόν. Σὺ τίς εἶ; εἰδότες ὅτι ὁ κύριός ἐστιν. <sup>13</sup> ἔρχεται ὁ Ἰησοῦς καὶ λαμβάνει τὸν ἄρτον καὶ δίδωσιν<sup>1</sup> αὐτοῖς, καὶ τὸ ὀψάριον<sup>e</sup> ὁμοίως. <sup>14</sup> τοῦτο ἤδη τρίτον ἐφανερῶθη ὁ Ἰησοῦς τοῖς μαθηταῖς ἐγερθεὶς ἐκ νεκρῶν.

*Jesus and Peter*

<sup>15</sup> Ὅτε οὖν ἠρίστησαν<sup>f</sup> λέγει τῷ Σίμωνι Πέτρῳ ὁ Ἰησοῦς· Σίμων Ἰωάννου, ἀγαπᾶς με πλέον τούτων; λέγει αὐτῷ· Ναί, κύριε, σὺ οἶδας ὅτι φιλῶ<sup>g</sup> σε. λέγει αὐτῷ· Βόσκει<sup>h</sup> τὰ ἀρνία<sup>i</sup> μου. <sup>16</sup> λέγει αὐτῷ πάλιν δεύτερον· Σίμων Ἰωάννου, ἀγαπᾶς με; λέγει αὐτῷ· Ναί, κύριε, σὺ οἶδας ὅτι φιλῶ<sup>g</sup> σε. λέγει αὐτῷ· Ποιμαίνε<sup>j</sup> τὰ πρόβατά μου. <sup>17</sup> λέγει αὐτῷ τὸ τρίτον· Σίμων Ἰωάννου, φιλεῖς<sup>k</sup> με; ἐλυπήθη<sup>k</sup> ὁ Πέτρος ὅτι εἶπεν αὐτῷ τὸ τρίτον· Φιλεῖς<sup>g</sup> με; καὶ εἶπεν αὐτῷ· Κύριε, πάντα σὺ οἶδας, σὺ γινώσκεις ὅτι φιλῶ<sup>g</sup> σε. λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Βόσκει<sup>h</sup> τὰ πρόβατά μου. <sup>18</sup> ἀμὴν ἀμὴν λέγω σοι, ὅτε ἦς νεώτερος<sup>l</sup>, ἐζώννυες<sup>m</sup> σεαυτὸν καὶ περιεπάτεις ὅπου ἤθελες· ὅταν δὲ γηράσης<sup>n</sup>, ἐκτενεῖς<sup>o</sup> τὰς χεῖράς σου, καὶ ἄλλος σε ζώσει<sup>p</sup> καὶ οἴσει<sup>2</sup> ὅπου οὐ θέλεις. <sup>19</sup> τοῦτο δὲ εἶπεν σημαίνων<sup>q</sup> ποῖῳ θανάτῳ δοξάσει τὸν θεόν. καὶ τοῦτο εἰπὼν λέγει αὐτῷ· Ἀκολούθει μοι.

a δεῦτε. come on! come here! (12)

b ἀριστάω. to breakfast. (3)  
aor. act. impv. 2p

c τολμάω. to have courage, dare, be bold. (16)

d ἐξετάζω. to examine closely. (3)

e ὀψάριον, ου, τό. little fish. (5)

f ἀριστάω. to breakfast. (3)  
aor. act. ind. 3p

g φιλέω. to love. (25)

h βόσκω. to feed. (9)

i ἀρνίον, ου, τό. little lamb, lamb. (30)

j ποιμαίνω. to shepherd, tend. (11)

k λυπέω. to grieve, pain. (26)

l νέος, α, ον. young, new, fresh. (23)

m ζώννυμι. to gird. (3) impf. act. ind. 2s

n γηράσκω. to grow old. (2)  
aor. act. subj. 2s

o ἐκτείνω. to stretch out. (16)  
fut. act. ind. 2s

p ζώννυμι. to gird. (3) fut. act. ind. 3s

q σημαίνω. to signify. (6)

<sup>1</sup> δίδωμι pres. act. ind. 3s

<sup>2</sup> φέρω fut. act. ind. 3s

*Jesus and the Beloved Disciple*

**20** Ἐπιστραφεῖς ὁ Πέτρος βλέπει τὸν μαθητὴν ὃν ἠγάπα ὁ Ἰησοῦς ἀκολουθοῦντα, ὃς καὶ ἀνέπεσεν<sup>a</sup> ἐν τῷ δείπνῳ<sup>b</sup> ἐπὶ τὸ στήθος<sup>c</sup> αὐτοῦ καὶ εἶπεν· Κύριε, τίς ἐστὶν ὁ παραδιδούς<sup>1</sup> σε;  
**21** τοῦτον οὖν ἰδὼν ὁ Πέτρος λέγει τῷ Ἰησοῦ· Κύριε, οὗτος δὲ τί;  
**22** λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ἐὰν αὐτὸν θέλω μένειν ἕως ἔρχομαι, τί πρὸς σέ; σύ μοι ἀκολούθει. **23** ἐξῆλθεν<sup>2</sup> οὖν οὗτος ὁ λόγος εἰς τοὺς ἀδελφοὺς ὅτι ὁ μαθητὴς ἐκεῖνος οὐκ ἀποθνήσκει. οὐκ εἶπεν δὲ αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς ὅτι οὐκ ἀποθνήσκει ἀλλ'· Ἐὰν αὐτὸν θέλω μένειν ἕως ἔρχομαι, τί πρὸς σέ;  
**24** Οὗτός ἐστιν ὁ μαθητὴς ὁ μαρτυρῶν περὶ τούτων καὶ ὁ γράψας ταῦτα, καὶ οἶδαμεν ὅτι ἀληθὴς<sup>d</sup> αὐτοῦ ἡ μαρτυρία ἐστίν.  
**25** ἔστιν δὲ καὶ ἄλλα πολλὰ ἃ ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς, ἅτινα ἐὰν γράφηται καθ' ἓν, οὐδ' αὐτὸν οἶμαι<sup>e</sup> τὸν κόσμον χωρήσειν<sup>f</sup> τὰ γραφόμενα βιβλία.

a ἀναπίπτω. to lie down, recline, fall back upon. (12)  
*aor. act. ind. 3s*

b δείπνον, ου, τό. dinner, supper. (16)

c στήθος, ους, τό. breast. (5)

d ἀληθής, ἐς. true, truthful, genuine. (26)

e οἶμαι. to suppose, expect, imagine. (3)

f χωρέω. to make room, go, receive. (10)

<sup>1</sup> παραδίδωμι *pres. act. ptc.*  
*nom. ms*

<sup>2</sup> ἐξέρχομαι *aor. act. ind. 3s*